

..... [p1]

+

Bishop's house

Salford

Manchester

Aug. 8/60.

My dear M^L Gezelle,

Our good Bishop¹ has asked me repeatedly when we may expect you here. Of course you cannot tell us, because M^{gr} Malou makes his arrangements only during the holidays. However, as Dr Turner is kept from making any arrangements or changes, [which] are to be made now, until we know something more positive, be kind enough to drop me a few words in receipt on this, to say whether

..... [p2]

you are determined to do what I suggested in my last letter² [videlicet]³ to see Dr Malou at the vacation-time or better perhaps at the distribution of prizes of Roulers, to tell him of your wish & ask him to be allowed to come forthwith.

Your position will be this: you will be with us, in order to work with me & my colleagues in our mission or parish; after two or three months you will probably be asked to go a few times in the week to the Institute⁴ to render yourself useful there, until, Deo dante⁵ next summer, the Institute is raised to a more important position of usefulness

..... [p3]

.....

1 Pieter Benoit gebruikt bij het woord Bishop bijna altijd het adjectief "good". Dit gaat op voor zowel Mgr. Malou als voor Turner.

2 Zie: [brief van Pieter Benoit aan Guido Gezelle van 27/07/1860](#)

3 Vertaling (Latijn): synoniem voor "namely", "that is to say"

4 Pas opgericht seminarie waarin jonge mannen tot katholiek priester opgeleid worden.

5 Vertaling (Latijn): Als God het wil

for the Church & for our laity⁶ Please urge on the [Bishop] to be allowed to come over immediately after Lady-day⁷ as it will enable our good Bishop to make some arrangements [which] should be made at once.

Every circumstance both at Roulers & here seems to say that it is God's will that you should come & labour, according to the measure of your abilities, for a country to [which] we as Flemings are so deeply indebted, & [which] under God's blessings is destined to become again, as it was in the 6th & 7th century, the means of converting

..... [p4].....

the Pagan world. So please to send me a few words by return of post about your intentions.

To know your intention as to what you intend to do, is enough. For it is perfectly certain that M^{gr} Malou will grant you permission to come over⁸

Yours truly in [Christo]

P. Benoit.

.....

6 onze groep leken, d.w.z. de christelijke gemeenschap waarvan de leden geen wijding ontvangen hebben.

7 Het lijkt erop, dat P. Benoit de Ierse katholieke kerk volgt. In Ireland, however, Lady's Day means 15 August, the Feast of the Assumption of Mary (Wikipedia). Meestal is Lady's Day het feest van Maria Geboorte (25 maart)

8 Benoit stelt het hier voor, alsof Mgr. Malou de toestemming in elk geval zal geven. Dat is niet zo. Gezelle wordt in augustus 1860 naar het Engels College in Brugge overgeplaatst.

Briefbeschrijving

Verzender	Benoit, Pieter
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	08/08/1860
Verzendingsplaats	Salford (Manchester)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Gepubliceerd in	Gezelle en het Engels College / door A. Viaene. - in : Biekerf. - Jrg. 51 (1950), p.132-133

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 181 mm x 113 mm papier, wit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	papiermerk: London Superfine watermerk: A. Pirie & Sons

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	4032
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.10348

Inhoud

Incipit	Our good Bishop has asked me
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	08/08/1860, Salford (Manchester), Pieter Benoit aan [Guido Gezelle]
Editeur	Stefaan Maes; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
